

Techniques éditoriales et sociologie de l'édition

Titulaires

Nathalie LEMAIRE (Coordonnateur) et Vincent LOUIS

Mnémonique du cours

TRAD-B5200

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Français

Période du cours

Premier quadrimestre

Campus

Solbosch

Contenu du cours

Ce cours porte, d'une part, sur les processus de détection et de correction des erreurs et des faiblesses présentes dans des textes de grande communication variés (36 h) et, d'autre part, sur les spécificités des métiers du livre dans le monde de l'édition (12 h).

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Techniques éditoriales (36 h, Nathalie Lemaire)

- Maîtriser l'analyse grammaticale et les outils linguistiques de référence de manière à justifier ses corrections en termes experts ;
- S'approprier les méthodes de travail du réviseur unilingue professionnel :
 - aux différents stades du processus éditorial,
 - en s'attachant aussi aux aspects informatifs, structurels et communicationnels du texte ;
- Développer une pratique réflexive pour naviguer entre les écueils de la sous-révision, de la surrévision et de l'hyperrévision ;
- Être capable d'analyser les attentes du donneur d'ordre et de dialoguer avec les autres parties prenantes ;
- Maîtriser l'environnement technologique : correcticiels, logiciels d'aide à la rédaction, outils d'annotation, plateformes d'édition collaborative, éléments de PAO ;
- Développer son habileté rédactionnelle pour produire des textes éditoriaux promotionnels courts (quatrième de couverture, communiqués de presse).

Sociologie de l'édition (12 h, Vincent Louis)

- Connaître l'histoire et comprendre l'évolution des métiers du livre ;

- Développer une vision sociologique sur :
 - les métiers du livre : histoire et situation contemporaine,
 - le marché du livre : éditeurs et collections,
 - le parcours d'un livre de son écriture à sa réception,
 - les Instances de consécration et les réseaux littéraires : le cas particulier des prix littéraires,
 - les droits d'auteur et les droits du traducteur littéraire,
 - la traduction littéraire : édition, marché et enjeu,
 - la figure particulière de l'écrivain-traducteur.

Pré-requis et co-requis

Connaissances et compétences pré-requises

Réussite du premier cycle d'une filière de formation langagière en français.

Excellente maîtrise de la compétence grammaticale et rédactionnelle en français (niveau avancé).

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

Techniques éditoriales : alternance entre le cours théorique et les ateliers d'application pratique des notions enseignées + conférences de professionnel.les.

Sociologie de l'édition : alternance entre cours théoriques (*ex cathedra ou classe inversée*), séminaires d'analyse de documents et travaux thématiques.

Contribution au profil d'enseignement

1. Compétences linguistiques et culturelles

- Utiliser la langue française à un très haut niveau de précision à l'écrit, afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;
- S'assurer une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité ;
- Détecter les composantes socioculturelles d'un texte écrit ;
- Détecter les allusions, les stéréotypes et l'intertextualité d'un texte écrit ;
- S'initier à un domaine de spécialité, à son sociolecte et à sa terminologie propre ;
- Identifier ses besoins en information et en documentation
- Développer des critères d'évaluation de la fiabilité des sources ;
- Mobiliser des ressources documentaires pertinentes ;
- Développer une pratique réflexive autour de la norme linguistique et communicationnelle

2. Compétences technologiques

- Maîtriser les outils et les techniques de la recherche documentaire grammaticale et encyclopédique ;
- Maîtriser les suites logicielles d'aide à la correction et à la rédaction, les outils d'annotation de PDF et les plateformes d'édition collaborative,
- S'initier à la PAO.

3. Compétences déontologiques et professionnelles

- Travailler en équipe ;
- Faire preuve de concentration et de persévérance en respectant les délais et les normes de qualité.

Références, bibliographie et lectures recommandées

Techniques éditoriales :

Bisaillon, J. 2008. « Au-delà des modifications que les réviseurs professionnels apportent au texte# : une visée normative ou une visée communicationnelle de la révision#? » In *Langue, médiation culturelle et efficacité communicationnelle*. Nota Bene.

———. 2007a. « Sur les traces d'un réviseur professionnel d'expérience ». In *La révision professionnelle# : processus, stratégies et pratiques*, 49#71. Nota Bene.

Bisaillon, J. (dir.). 2007b. *La révision professionnelle# : processus, stratégies et pratiques*. Québec : Nota Bene.

Combettes, B. 1977. « Ordre des éléments de la phrase et linguistique du texte ». *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, n° 13 : 91#101.

Commission européenne. s. d. « Rédiger clairement# : les conseils de Claire ». Office des publications. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/clear_writing_tips_fr.pdf.

De Gaulmyn, M.-M., R. Bouchard, et A. Rabatel. 2001. *Le processus rédactionnel, écrire à plusieurs voix*. L'Harmattan.

Dupont, D., T. Fauvaux, et M. Ghenet. 1994. *La dynamique de l'information. Éléments de grammaire textuelle*. Bruxelles : De Boeck Duculot.

Europa, Office des publications. 2017. « Code interinstitutionnel de rédaction ». <http://publications.europa.eu/code/fr/fr-000500.htm>.

Fuchs, C. 1996. *Les ambiguïtés du français*. L'essentiel français. Paris : Ophrys.

Guéry, L. 2010. *Abrégé du code typographique à l'usage de la presse*. 8e éd. En français dans le texte. Paris : Victoires Éditions.

Guéry, L., et St. Lutz-Sorg. 2009. *Le secrétariat de rédaction. Relecture, editing, suivi de réalisation*. Paris : Victoires Éditions.

Horguelin, P., et M. Pharand. 2009. *Pratique de la révision*. 4e éd. Montréal : Linguatex.

Labasse, B. 1999. « La lisibilité rédactionnelle# : fondements et perspectives ». *Communication et langages*, n° 121 : 86#103.

Labasse, Bertrand. 2016. « Traduire la valeur discursive#? L'adéquation sociocognitive des textes et sa transposition ». In . ESIT, Paris. <http://www.pressestech.org/labasse-esit.pdf>.

Lachance, G. 2006. *La révision linguistique en français# : Le métier d'une passion, la passion d'un métier*. Québec : Éditions du Septentrion.

Leclerc, S. 2007. « La prise en compte du destinataire en révision professionnelle ». In *La révision professionnelle# : processus, stratégies et pratiques*, par J. Bisaillon, 75#91. Nota Bene.

Pépin, L. 2001. *Renforcer la cohérence d'un texte. Guide d'analyse et d'auto-correction*. Savoir communiquer. Lyon : Chronique sociale.

Permentiers, J., E. Springuel, et Fr. Troiano. 1994. *Traduction, adaptation & editing multilingue*. Bruxelles : Telos Communication Group.

Piolat, A. 2007. « Les avantages et les inconvénients de l'usage d'un traitement de texte pour réviser ». In *La révision professionnelle# : processus, stratégies et pratiques*, par J. Bisaillon, 189#211. Nota Bene.

Ramat, A., et R. Muller. 2009. *Le Ramat européen de la typographie*. De Champlain. Dijon.

Reichler-Béguelin, M.-J. 1992. « L'approche des "anomalies" argumentatives ». *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, n° 73 : 51#78.

Réviseurs Canada. 2014. « Principes directeurs en révision professionnelle ». <http://www.reviseurs.ca/principes>.

Roussey, J. Y., et A. Piolat. 2005. « La révision de texte# : une activité de contrôle et de réflexion ». *Psychologie française* 50 : 351#72.

Sociologie de l'édition :

Voir l'abondante bibliographie proposée pour chaque thématique sur la page UV

Support(s) de cours

Université virtuelle

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

Contact(s)

Techniques éditoriales : lemaire.nathalie(chez)ulb.be

Sociologie de l'édition : vincent.louis(chez)ulb.be

Méthode(s) d'évaluation

Présentation orale, Portfolio, Travail pratique, Projet, Travail personnel, Travail de groupe et Examen écrit

Méthode(s) d'évaluation (complément)

Pratiques éditoriales : évaluation continue (travaux à déposer à l'issue des ateliers de révision et comptes rendus à rédiger à l'issue des conférences + épreuve intégrée de révision au dernier cours)

Sociologie de l'édition : présentation d'un travail thématique individuel sous forme d'exposé

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

Techniques éditoriales : 15/20 pour l'évaluation continue en pratiques éditoriales

Sociologie de l'édition : 5/20 pour l'exposé

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-LROMA | Master en langues et lettres françaises et romanes,
orientation générale | finalité Monde du livre et de l'édition/bloc 1

et finalité Ecritures et littératures/bloc 1 et MA-TRAD | Master en
traduction | finalité Spécialisée/bloc 2 et finalité Approfondie/bloc 2

